

11B Partie pratique

1. Témoignages de deux enseignants LCO sur la planification de leurs leçons

Dragana Dimitrijević

Dragana Dimitrijević est originaire de Belgrade/Serbie. Elle travaille depuis 1999 dans le canton de Zurich comme enseignante LCO de serbe.

Pour la planification semestrielle de mes leçons, je note sous forme d'un tableau :

- les objectifs généraux pour chaque niveau,
- les thèmes et les leçons prévues par mois et par semaine (pour chaque niveau),
- les méthodes d'enseignement, les formes sociales et les supports utilisés.

Je m'assure également que la planification tient compte de nos fêtes et jours fériés ainsi que d'autres éléments importants de notre culture.

Pour la planification mensuelle ou thématique, je concrétise les réflexions ci-dessus en vue d'un certain thème (si possible commun aux trois niveaux, ou au moins à deux, avec adaptation des objectifs, du contenu et des exigences en fonction du niveau). Pour les objectifs et le contenu, je m'appuie sur le plan d'études LCO serbe et sur le plan d'études général LCO de Zurich (qui est utilisé dans toute la Suisse alémanique). Je m'efforce surtout de partir des connaissances préalables, des prérequis et des centres d'intérêt des élèves. Mes cours suivent le principe de la spirale concentrique : les contenus et les objectifs du niveau élémentaire sont repris aux niveaux intermédiaire et avancé, mais d'une manière élargie et plus exigeante.

J'évalue si les objectifs ont été atteints par l'accompagnement de l'apprentissage (observations, discussions, soutien) et en partie aussi, par des contrôles d'apprentissage oraux et écrits qui doivent ressembler le moins possible à des examens susceptibles de causer du stress aux élèves.

Il me faut adapter le matériel pédagogique de Serbie à mes élèves LCO : ainsi, je commence par remplacer l'alphabet cyrillique par l'alphabet latin, en formulant les tâches plus simplement, et en ajustant les textes au vocabulaire des enfants d'ici. Ce n'est qu'après ce travail préparatoire et cette simplification qu'il est possible de travailler efficacement avec les élèves.

Nadia El Tigani Mahmoud

Nadia El Tigani Mahmoud est originaire du Soudan. Elle vit depuis 1992 à Londres, où elle travaille comme enseignante LCO d'arabe dans les classes normales et d'accueil.

La planification des leçons m'aide à déterminer ce que les élèves doivent apprendre, ma façon de concevoir et d'accompagner les processus d'apprentissage et à assurer le succès de l'apprentissage.

En général, je planifie mes leçons 2 ou 3 semaines à l'avance. Pour ce faire, je prends pour base le plan d'études. Ma planification tient compte des aspects suivants : objectifs, compétences linguistiques, aspects linguistiques (vocabulaire, etc.), autres activités. Je veille bien à ce que ma planification tienne compte des différents styles d'apprentissage (auditif, visuel, kinesthésique) afin de soutenir tous les élèves dans leur apprentissage.

Ma planification comprend également une réflexion sur les formes d'évaluation de l'apprentissage. Celle-ci m'est nécessaire pour vérifier si l'apprentissage a été fructueux ; de la sorte, je sais ce que je dois encore approfondir avec certains élèves, ou avec toute la classe.



2. Recommandations de trois enseignants LCO de Suisse à leurs collègues

(cf. aussi les conseils de Valeria Bovina au chap. 1 B.5)

Sakine Koç (LCO de turc à Zurich)

Afin d'éviter que les élèves n'entrent en conflit avec les cultures et les langues, il est conseillé de contacter le corps enseignant du système scolaire suisse. Il faut en particulier mettre l'accent sur l'enseignement des langues. Il est très important que les élèves de première année traitent les mêmes matières dans les deux langues (par ex. les mêmes lettres ou les mêmes histoires).

Dragana Dimitrijević (LCO de serbe à Zurich)

Je recommande aux jeunes collègues de relier d'emblée les objectifs et le contenu de leurs programmes nationaux à ceux du pays d'immigration (en Suisse, il s'agit du *Plan d'études général LCO*). La promotion de la langue, les liens avec la langue nationale (que les élèves maîtrisent souvent mieux que leur langue maternelle !) tout comme les références à la culture et aux réalités du pays d'immigration sont également importants. De cette façon, les élèves comprennent mieux le contenu des leçons qui intègrent alors de manière optimale leurs compétences biculturelles et bilingues.

Nexhmije Mehmetaj (LCO d'albanais dans le canton du Jura/Suisse)

Lors de la planification des cours et durant ces derniers, il est important de toujours tenir compte du niveau réel des élèves et de leurs compétences dans leur langue maternelle.

Les objectifs des leçons doivent être à la fois clairs et vérifiables. C'est la seule façon pour moi d'évaluer si les élèves ont réellement appris quelque chose.

Grâce à une structure claire (allant du plus simple au plus difficile) et transparente, on évite la plupart des difficultés et problèmes.

Tous les élèves, y compris les plus faibles, doivent être intégrés et impliqués. On doit donner à chacun un feed-back constructif et concret.

3. Schéma général de planification annuelle

Nexhmije Mehmetaj est originaire du Kosovo/ Kosova. Elle vit depuis 1993 dans le canton du Jura en Suisse, où elle a mis en place et dirige l'enseignement LCO d'albanais.

Pour la planification générale de l'année scolaire, je distingue d'abord deux types de leçons :

- a) des leçons visant l'acquisition de nouvelles connaissances (75 %),
- b) des leçons servant principalement à approfondir, répéter et appliquer ce qui a été appris (25%).

Du point de vue de la matière, je distingue les domaines suivants et leur attribue le temps à disposition :

- a) formation culturelle et communication (aspects interculturels compris) : 60%, soit 48 leçons,
- b) formation linguistique (structures grammaticales, vocabulaire, etc.) : 40%, soit 32 leçons.

Les compétences linguistiques – compréhension orale, compréhension écrite, expression orale, expression écrite – sont intégrées à ces deux grands domaines.

Schéma général de planification annuelle :

Temps à disposition : 80 leçons (40 semaines avec 2 leçons)	Niveau I (1 ^{re} –3 ^e années)	Niveau II (4 ^e –6 ^e années)	Niveau III (7 ^e –9 ^e années)
Acquisition de nouvelles connaissances	64 leçons (32 x 2)	64 leçons (32 x 2)	64 leçons (32 x 2)
Approfondissement, répétition, application	16 leçons (8 x 2)	16 leçons (8 x 2)	16 leçons (8 x 2)

4. Exemple de planification semestrielle

Danijela Stepanović est originaire de Požarevac en Serbie. Elle vit depuis 12 ans à Stuttgart où elle travaille comme enseignante LCO de serbe.

(cf. aussi l'exemple au chap. 9 B.1)

Mois	Thème	Niveau élémentaire (1 ^{re} –3 ^e années)	Niveau intermédiaire (4 ^{re} – 6 ^e années)	Niveau avancé (7 ^e –9 ^e années)
Septembre	Images du pays d'origine	<ul style="list-style-type: none"> Évaluation des compétences verbales Exercices d'oral Appartement, maison, temps scolaire Transports Chansons populaires Exercice d'observation et de description Introduction à l'écriture latine et cyrillique Travail sur la rédaction de lettres Dušan Kostić : Septembar Lj. Ršumović : Au, što je škola zgodna Dragan Lukić : Šta je otac ? 	<ul style="list-style-type: none"> Compte-rendu (oral ou écrit) : « Pendant les vacances, nous sommes allés... » Histoire de famille, migration Le pays d'origine hier et aujourd'hui Orthographe et grammaire : lettres majuscules, désinences finales. Où ? D'où ? Avec qui ? Les erreurs les plus fréquentes à l'oral et à l'écrit Introduction à l'écriture latine et cyrillique D. Eric : Domovina B. Nušić : Autobiografija Situer sur la carte du pays : villes, fleuves, montagnes, thermes 	<ul style="list-style-type: none"> Compte-rendu des vacances P. Ugrinov : <i>Stara porodična kuća</i> Histoire, aspects sociaux et institutionnels Orthographe : notions géographiques Comparaison de la vie en Suisse et en Serbie Situer sur la carte du pays : villes, fleuves, montagnes, thermes Ivo Andrić Lieu de vie et d'origine des arrière-grands-parents L'arbre généalogique, la personne la plus chère de la famille
Octobre	Famille proche	<ul style="list-style-type: none"> Son, lettre, mot, phrase Famille, visites Amis, amitié Garçons et filles Famille proche, famille élargie Les noms des membres de la famille Lecture tirée du manuel Le créateur de l'alphabet, Vuk Stefanović Karadžić Proverbes, rimes, virelangues 	<ul style="list-style-type: none"> Patrie – Symboles Relations avec la famille et les proches Noms des membres de la famille des lignées féminines et masculines Travail sur le texte : Pastir iz Tršića « Noms évocateurs » en géographie, botanique, etc. 	<ul style="list-style-type: none"> Devant la carte de la Serbie Arbre généalogique Reconnaissance de la diversité Travail sur le texte : Pastir iz Tršića Phrases complexes Littérature populaire Virelangues, etc. Proverbes, expressions idiomatiques Épopée ; classification des chants folkloriques épiques
Novembre	L'alphabet serbe et son fondateur	<ul style="list-style-type: none"> Développement du vocabulaire Famille, travail, saisons, moments de la journée Travail sur les lettres latines/cyrilliques Diminutifs Travail sur des textes tirés du manuel Réflexion linguistique: points communs et différences avec la langue allemande Serbie : capitale, symboles, lieu d'origine de mes arrière-arrière-grands-parents ? 	<ul style="list-style-type: none"> Vuk Stefanović Karadžić : sa vie, son oeuvre Noms: notion et signification, types Raconter un récit entendu et le résumer Contes Serbie–Suisse : comparaison topographique Un voyage de la Serbie à la Suisse, projets de vacances Les Balkans à l'époque préhistorique et sous l'Antiquité 	<ul style="list-style-type: none"> Vuk St.Karadžić : vie et tradition du peuple serbe Apparition de l'alphabet. L'alphabetisation en Serbie L'introduction du christianisme, Cyrille et Méthode Les cas : comparaison avec l'allemand La migration des Serbes et la résistance contre les autorités turques La dynastie Obrenović Guerre de libération et indépendance Parcs nationaux, environnement
Décembre	Les traditions : un pont entre les peuples	<ul style="list-style-type: none"> Types de phrases (déclaratives, interrogatives, impératives) Jours de la semaine Mois Noël, Veille de Noël, Père Noël Chansons de Noël 	<ul style="list-style-type: none"> V. Ilić : <i>Zimsko jutro</i> Description orale et écrite Adjectifs : notion, signification, nombre, genre ; comparaison avec l'allemand Sv. Stefan Dynastie des Nemanjić Création du premier État serbe St. Karadžić Coutumes de Noël, chants de Noël 	<ul style="list-style-type: none"> Première révolte serbe Milan Đ. Milićević Karadžić (Portrait) Saint patron, croyances, coutumes, cérémonies religieuses Vie et coutumes en Serbie et en Suisse Jours de fête chrétiens : la Veille de Noël
Janvier	« Il voyage sans chemin et le chemin naît derrière lui » (Vasko Popa, Saint Sava)	<ul style="list-style-type: none"> Développement des compétences orales à l'aide d'images Saint Sava : la personne et l'oeuvre Hymne de Saint Sava 	<ul style="list-style-type: none"> Description orale et écrite sur les vacances de Noël D. Maksimović : <i>Nigde nebo nije tako lepo kao u mom kraju</i> La dynastie Nemanjić (12^e–14^e siècles) Les monastères – centres culturels Saint Sava : la personne et l'oeuvre Chanson populaire : <i>Sveti Sava</i> 	<ul style="list-style-type: none"> Noms : notion et système (genre, nombre, changement selon le cas) Rastko Nemanjić Saint Sava dans la littérature Monastère et sanctuaires serbes

5. Exemple de planification thématique sur la Turquie (env. 4 semaines)

Sakine Koç est originaire de Turquie. Elle vit et travaille comme enseignante LCO à Zurich depuis cinq ans.

(cf. aussi exemple au chap. 9.B.4)

Niveau	Expression orale	Compréhension écrite	Compréhension orale	Expression écrite
Elémentaire	<p>Pistes de discussion : Présentez la ville d'où vous venez. Dites et montrez sur la carte ce que vous avez vu d'autre en Turquie. Décrire des photos/souvenirs de Turquie. Encourager les enfants à s'exprimer. Ne corriger les erreurs qu'à la fin. Établir une relation avec le pays d'origine.</p>	<p>Lire des textes simples sur la Turquie. Priorité à la compréhension du contenu ; lors de la lecture à haute voix, veiller à la clarté et l'exactitude de la prononciation.</p>	<p>Expliquer l'histoire de l'indépendance de la Turquie. Rassembler et résumer des informations sur l'hymne national et le drapeau national.</p>	<p>Comptes-rendus écrits sur les villes visitées en Turquie, etc. Points importants : structure et orthographe.</p>
Intermédiaire	<p>Caractéristiques propres à certaines régions (alimentation, montagne, édifices, etc.) Avez-vous connu des expériences différentes en fonction des endroits où vous avez vécu ? Montrer les points communs avec la Suisse, établir des liens avec la Suisse.</p>	<p>Lire des textes sur la Turquie et répondre à des questions. Lire des textes sur la vie quotidienne en Turquie, comparaisons avec la Suisse. Attention à la prononciation !</p>	<p>Regarder un théâtre d'ombres turc (« Karagöztheater ») ; expliquer qui sont les personnages principaux et parler de la tradition.</p>	<p>Rédiger une histoire à partir d'un début prédéfini. Conjuguer correctement les verbes.</p>
Avancé	<p>Chaînes de montagnes, vallées, fleuves, plaines, mers de Turquie ; tourisme en Turquie ; comparaison avec la Suisse. Explications, utilisation de mots interrogatifs.</p>	<p>Lire le texte sur la Turquie. Langage soutenu, relativement détaillé. Les informations lues sont reformulées (événements, personnes, époque). Reconnaître les phrases-clés et la « morale ».</p>	<p>Faire écouter des poèmes (ex. « J'entends Istanbul »). Reconnaître le thème principal, événement, époque. Informations sur le poète et la signification.</p>	<p>Préparer et présenter un exposé. Préparer et donner une conférence. Utiliser des expressions idiomatiques et des proverbes, former des propositions subordonnées</p>

6. Exemple de planification d'une leçon (1^{re} – 6^e années)

Nexhat Maloku est originaire de Gjilan (Kosovo / Kosova). Il vit depuis 1991 à Zurich, où il est enseignant LCO d'albanais depuis 1992.

(cf. aussi les exemples aux chap. 4 B.2 [1^{re}–9^e années], 8 B.3, etc.)

Temps	Niveau élémentaire, 1 ^{re} année	Niveau élémentaire, 2 ^e –3 ^e années	Niveau intermédiaire, 4 ^e –6 ^e années
5'	Débuter avec les trois groupes, accueil ; expliquer les tâches aux groupes de 2 ^e –3 ^e années et 4 ^e –6 ^e années		
8'	1 ^{re} année : introduction de la lettre « J ». Identification à l'oral, à l'écrit « J, j »	2 ^e –3 ^e années : thème « Moi et les autres ». Interview : les élèves en groupe de deux échangent des informations sur leur famille.	Thème : les verbes, le passé. Fiche de travail avec 20 phrases. Tâche : souligner les verbes, noter quelle forme du passé est utilisée.
8'	Travail individuel sur quatre exercices sur « J, j », sur une fiche de travail.		
10'	Vérification de la fiche de travail. Répéter des mots avec J. Séparer les mots en J comme « java, jata ». Verbe auxiliaire « jam ». Expliquer la nouvelle fiche de travail.		
5'		Présentation de la famille du camarade interviewé. Lecture individuelle de : <i>Në familjen e Albanës</i> ; surligner ce qui n'a pas été compris.	
8'			Vérification de la fiche de travail. Comparaison de l'usage des formes du passé en albanais et en allemand.
3'	Vérification de la nouvelle fiche de travail. Nouvelle tâche : colorier 4 images avec la lettre J.		Travail sur le texte extrait de : <i>Gjuha shqipe 3</i> (surligner les verbes)
7'		Explications sur les difficultés du texte : <i>Familja e Albanës</i> . Lire à haute voix des paragraphes de l'histoire ; questions factuelles de compréhension. Tâche : dessinez votre propre famille.	
15'	Pause		
10'	Les élèves lisent un texte simple. Je les aide pour les points difficiles.	Poursuite du travail (voir ci-dessus)	Lecture individuelle du texte <i>Princi i lumtur</i> ; tous les élèves préparent un passage à lire à haute voix.
20'	Tâche : s'entraîner à dicter le texte (voir ci-dessus) selon les formes d'entraînement connues (en binôme, individuellement).	Travail sur des exercices du manuel sur une fiche séparée.	Les élèves forment un cercle et se racontent le passage qu'ils ont préparé. L'enseignant écoute et intervient pour donner des explications, si nécessaire.
3'	Vérification de la tâche ci-dessus. Devoirs à la maison : apprendre les mots du texte comme dictée.		Lecture du texte sur l'auteur de <i>Princi i lumtur</i> . Questions au camarade sur le texte pour vérifier la compréhension.
5'		Discussion sur le texte, focus : comparaisons de la vie de famille au Kosovo et en Suisse. Devoirs à la maison : enquête sur les motifs de la migration.	
3'			Explications des questions. Devoirs à la maison : répondre aux questions du manuel.
5'	Clarification des dernières questions, fin du cours.		

Gris = activités auxquelles l'enseignant participe